

«

»

“ ”

“ ”

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Художественный перевод

: 45.03.02 , :

: 3, : 6

		6
1	()	2
2		72
3	, .	45
4	, .	0
5	, .	36
6	, .	0
7	, .	36
8	, .	2
9	, .	7
10	, .	27
11	(, ,)	.
12		

(): 45.03.02

940 07.08.2014 ., : 25.08.2014 .

: 1, ,

(): 45.03.02

, 6/1 20.06.2017

, 6 21.06.2017

:

,

:

,

:

.

1.

1.1

Компетенция ФГОС: ПК.7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
1.
Компетенция ФГОС: ПК.8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
1.
Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
1.

2.

2.1

(, , ,)	
-----------	--

.7. 1	
1.об обязательных для изучения темах	;
2.об основных сферах применения получаемых знаний	;
3.о связи курса с другими дисциплинами образовательной программы	;
4.особенности перевода жанров художественных произведений	;
.8. 1	
5.наиболее распространенные приемы перевода художественных произведений	;
6.дифференцировать перевод по способам выполнения	;
7.определять основные виды переводческих трансформаций	;
8.анализировать перевод с учетом художественного образа и стиля автора произведения	;
9.выполнения перевода художественных произведений различных жанров	;
.9. 1	
10.оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности	;

3.

3.1

, .			
: 6			
:			

1.	4	4	1, 10, 2, 3, 4, 8	
2. ; ;)	4	4	10, 3, 4, 5, 8	
:				
3. : ,	6	6	10, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	
4. : , , - .	8	8	10, 4, 5, 6, 7, 8, 9	
5. : ; ; ; ; ;	8	8	10, 4, 5, 6, 7, 8, 9	

6.	:	:	6	6	10, 4, 5, 6, 7, 8, 9	.
----	---	---	---	---	----------------------	---

4.

: 6						
1		1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	3			1
: . . . []: . . . , [2017]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000236026. -						
2		1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	2			1
: . . . []: . . . , [2017]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000236026. -						
3		1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	18			3
: . . . []: . . . , [2017]. - : http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000236026. -						
4		1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	4			2

: 6		
<i>Практические занятия №1: посещение занятий</i>	9	18
<i>Практические занятия №2: проверка домашних заданий</i>	9	18
<i>Практические занятия №3: активное участие в работе на занятии</i>	9	18
<i>Контрольные работы:</i>	6	10
<i>РГЗ:</i>	9	16
<i>Зачет:</i>	10	20

6.2

6.2

.7	1.	+	+	+
.8	1.	+	+	+
.9	1.		+	+

1

7.

1. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
2. Семенов А. Л. Теория перевода : [учебник] / А. Л. Семенов. - Москва, 2013. - 217, [1] с. : ил., табл.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для институтов и факультетов иностранных языков] / В. Н. Комиссаров. - Москва, 2013. - 250, [3] с.
4. Епифанцева Н.Г. Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки [Электронный ресурс]: учебное пособие по переводу/ Епифанцева Н.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2013.— 152 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26576>.— ЭБС «IPRbooks»
1. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English <=> Russian : учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Т. А. Казакова. - СПб., 2003. - 310 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил.
3. Перевод и интерпретация текста : (Сборник науч. трудов) / [Отв. ред. В. А. Кухаренко]. - М., 1988. - 226 с.
4. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Ч. 1 : учебное пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - Москва, 2001. - 103 с.
5. Лингвистические проблемы перевода : сборник статей / [редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др.]. - М., 1981. - 78, [2] с.
6. Успенский Ф. И. История Византийской империи. Т. 4. Отдел VI. Комнины. Отд. VII. Расчленение империи : [В 5 т.]. - М., 2002. - 495 с.

7. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks»

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>

2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>

3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>

4. ЭБС "Znanium.com" : <http://znanium.com/>

5. :

8.

8.1

1. Мелехина Е. А. Художественный перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. А. Мелехина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000236026. - Загл. с экрана.

8.2

1 Microsoft Windows

2 Microsoft Office

9.

1	(Internet)	on-line

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Художественный перевод приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	Особенности и способы перевода художественных произведений (художественный образ; индивидуальный стиль автора; лексические и грамматические трансформации в художественном переводе) Перевод драмы: особенности сценической речи; выразительность имен персонажей; длина реплики и темп речи; культурные и исторические детали; национальный колорит. Перевод поэзии: художественный образ, метрика стиха, рифма. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль, образность, метафоричность, индивидуализация персонажей, эмоционально-экспрессивные средства. Перевод фольклорных произведений: перевод мнемонических формул: отображение пространства и времени; имена мифических персонажей; символы сакрального Художественный образ как отличительная черта перевода произведений художественной литературы. Эквивалентность и адекватность в художественном переводе.	Контрольная работа, РГЗ, разделы 1-7	Зачет, вопросы 1,2
ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	Особенности и способы перевода художественных произведений (художественный образ; индивидуальный стиль автора; лексические и грамматические трансформации в художественном переводе) Перевод драмы: особенности сценической речи; выразительность имен персонажей; длина реплики и темп речи; культурные и исторические детали;	Контрольная работа, РГЗ, разделы 1-7	Зачет, вопросы 1,2

		<p>национальный колорит. Перевод поэзии: художественный образ, метрика стиха, рифма. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль, образность, метафоричность, индивидуализация персонажей, эмоционально- экспрессивные средства. Перевод фольклорных произведений: перевод мнемонических формул: отображение пространства и времени; имена мифических персонажей; символы сакрального Художественный образ как отличительная черта перевода произведений художественной литературы. Эквивалентность и адекватность в художественном переводе.</p>		
<p>ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода</p>	<p>31. Знает уровни переводческой эквивалентности</p>	<p>Особенности и способы перевода художественных произведений (художественный образ; индивидуальный стиль автора; лексические и грамматические трансформации в художественном переводе) Перевод драмы: особенности сценической речи; выразительность имен персонажей; длина реплики и темп речи; культурные и исторические детали; национальный колорит. Перевод поэзии: художественный образ, метрика стиха, рифма. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль, образность, метафоричность, индивидуализация персонажей, эмоционально- экспрессивные средства. Перевод фольклорных произведений: перевод мнемонических формул: отображение пространства и времени; имена мифических персонажей; символы сакрального Художественный образ как отличительная черта перевода произведений художественной литературы. Эквивалентность и адекватность в художественном переводе.</p>	<p>Контрольная работа, РГЗ, разделы 1-7</p>	<p>Зачет, вопросы 1,2</p>

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 6 семестре - в форме дифференцированного зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П.

Зачет проводится в устной форме, по билетам, в которых первый вопрос – теоретический, второй – практический – предпереводческий анализ художественного текста.

Форма зачетного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ	Зачетный билет №1 По дисциплине <u>«Художественный перевод»</u> <u>Факультет гуманитарного образования</u>
<p>1. Художественный образ и индивидуальный стиль автора в переводе художественных произведений.</p> <p>2. Предпереводческий анализ текста №1.</p> <p>Составил: Мелёхина Е.А. Дата _____.</p> <p>Утверждаю: зав. кафедрой _____ Мелёхина Е. А.</p>	

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 6 семестре обязательным этапом текущей аттестации являются расчетно-графическое задание (работа) (РГЗ(Р)), контрольная работа. Требования к выполнению РГЗ(Р), контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте РГЗ(Р), контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы,

большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Паспорт зачета

по дисциплине «Художественный перевод», 6 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: теоретический, второй – практический – предпереводческий анализ художественного текста. В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ	Зачетный билет №1 По дисциплине <u>«Художественный перевод»</u> <u>Факультет гуманитарного образования</u>
<p>1. Художественный образ и индивидуальный стиль автора в переводе художественных произведений.</p> <p>2. Предпереводческий анализ текста №1.</p> <p>Составил: Мелёхина Е.А. Дата _____.</p> <p>Утверждаю: зав. кафедрой _____ Мелёхина Е. А.</p>	

2. Критерии оценки

- Ответ считается **неудовлетворительным**, если студент не знает основные отличия художественного перевода от других видов перевода, слабо ориентируется в особенностях перевода произведений разных жанров, не умеет выполнять предпереводческий анализ текста, допускает серьезные ошибки, не владеет функциональным стилем изложения, оценка составляет **0-9 баллов**
- Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если студент знает основные отличия художественного перевода от других видов перевода, ориентируется в особенностях перевода произведений разных жанров, умеет выполнять предпереводческий анализ

текста, но допускает незначительные ошибки, демонстрирует приемлемый уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет **10-14 баллов**;

- Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если студент уверенно называет и комментирует отличия художественного перевода от других видов перевода, объясняет особенности перевода художественных произведений разных жанров, выполняет предпереводческий анализ текста с целью достижения адекватности в передаче художественного образа, владеет соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом, демонстрирует хороший уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет **15-17 баллов**.

- Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент демонстрирует отличное знание отличий художественного перевода от других видов перевода, глубоко и всесторонне анализирует особенности перевода художественных произведений разных жанров, выполняет подробный предпереводческий анализ текста с целью достижения эквивалентности в передаче художественного образа и стилистики автора исходного произведения, владеет соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом, демонстрирует отличный уровень языковой грамотности, включая владение функциональным стилем изложения, оценка составляет **18-20 баллов**.

Зачет считается сданным, если средняя сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 10 баллов (по 100 балльной шкале).

Коэффициент, с которым учитывается полученная сумма баллов в общей оценке по дисциплине, определяется Правилами аттестации в НГТУ.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее **10** баллов (из **20** возможных).

Итоговый подсчет баллов по учебной дисциплине «Художественный перевод» проводится следующим образом (см. карту начисления баллов):

Карта начисления баллов

Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
		мин	макс.
Практические занятия: Изучение тем занятий, организация своей учебной деятельности, активное участие в поиске решений проблемных задач перевода, участие в совместной работе, выполнение индивидуальных заданий.	письменно /устно	26	54
Контрольная работа Выполнение теста по изученным темам.	Письменно/аудит.	6	10
Расчетно-графическое задание: Подготовка и защита письменных ответов на теоретические вопросы с иллюстрацией переводами фрагментов художественных произведений различных жанров	Письменная/устная аудит./вне аудит. работа	9	16
ИТОГО:		41	80

Зачет	10	20
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	52	100

Оценка выставляется в соответствии с правилами аттестации студентов по учебной дисциплине в соответствии с положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов Новосибирского государственного технического университета от 02.07.2009.

Зачет считается сданным, если средняя сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 51 баллов (по 100 балльной шкале).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. **Вопросы к зачету по дисциплине «Художественный перевод»**

Теоретические вопросы:

1. Художественный образ и индивидуальный стиль автора в переводе художественных произведений.
2. Эквивалентность и адекватность в художественном переводе.
3. Особенности перевода поэтических произведений.
4. Содержание и форма в переводе поэзии.
5. Особенности перевода эпической и лирической прозы.
6. Особенности перевода философской и юмористической прозы.
7. Интертекстуальность в переводе прозаических произведений.
8. Особенности перевода драматических произведений.
9. Особенности перевода фольклорных произведений.
10. Перевод мнемонических формул в фольклорных произведениях.

Тексты для практического вопроса билета:

Текст 1.

It always does seem to me that I am doing more work than I should do. It is not that I object to the work, mind you; I like work: it fascinates me. I can sit and look at it for hours. I love to keep it by me: the idea of getting rid of it nearly breaks my heart.

You cannot give me too much work; to accumulate work has almost become a passion with me: my study is so full of it now, that there is hardly an inch of room for any more. I shall have to throw out a wing soon.

And I am careful of my work, too. Why, some of the work that I have by me now has been in my possession for years and years, and there isn't a finger-mark on it. I take a great pride in my work; I take it down now and then and dust it. No man keeps his work in a better state of preservation than I do.

But, though I crave for work, I still like to be fair. I do not ask for more than my proper share.

But I get it without asking for it – at least, so it appears to me – and this worries me.

Текст 2.

When I go up through the mowing field,
The headless aftermath,
Smooth-laid like thatch with the heavy dew,
Half closes the garden path.

And when I come to the garden ground,
The whirl of sober birds
Up from the tangle of withered weeds
Is sadder than any words

A tree beside the wall stands bare,
But a leaf that lingered brown,
Disturbed, I doubt not, by my thought,
Comes softly rattling down.

I end not far from my going forth
By picking the faded blue
Of the last remaining aster flower
To carry again to you.

Текст 3.

Once upon a time . . . in a great castle, a Prince's daughter grew up happy and contented, in spite of a jealous stepmother. She was very pretty, with blue eyes and long black hair. Her skin was delicate and fair, and so she was called Snow White. Everyone was quite sure she would become very beautiful. Though her stepmother was a wicked woman, she too was very beautiful, and the magic mirror told her this every day, whenever she asked it.

"Mirror, mirror on the wall, who is the loveliest lady in the land?" The reply was always; "You are, your Majesty," until the dreadful day when she heard it say, "Snow White is the loveliest in the land." The stepmother was furious and, wild with jealousy, began plotting to get rid of her rival. Calling one of her trusty servants, she bribed him with a rich reward to take Snow White into the forest, far away from the Castle. Then, unseen, he was to put her to death. The greedy servant, attracted to the reward, agreed to do this deed, and he led the innocent little girl away.

Текст 4.

Act I, Scene 1

Before LEONATO'S house.

[Enter LEONATO, HERO, and BEATRICE, with a Messenger]

Leonato. I learn in this letter that Don Peter of Arragon comes this night to Messina.

Messenger. He is very near by this: he was not three leagues off when I left him.

Leonato. How many gentlemen have you lost in this action?

Messenger. But few of any sort, and none of name.

Leonato. A victory is twice itself when the achiever brings home full numbers. I find here that Don Peter hath bestowed much honour on a young Florentine called Claudio.

Messenger. Much deserved on his part and equally remembered by

Don Pedro: he hath borne himself beyond the promise of his age, doing, in the figure of a lamb, the feats of a lion: he hath indeed better bettered expectation than you must expect of me to tell you how.

Leonato. He hath an uncle here in Messina will be very much glad of it.

Messenger. I have already delivered him letters, and there appears much joy in him; even so much that joy could not show itself modest enough without a badge of bitterness.

Текст 5.

Long ago, when Mark was King over Cornwall, Rivalen, King of Lyonesse, heard that Mark's enemies waged war on him; so he crossed the sea to bring him aid; and so faithfully did he serve him with counsel and sword that Mark gave him his sister Blanchefleur, whom King Rivalen loved most marvellously.

He wedded her in Tintagel Minster, but hardly was she wed when the news came to him that his old enemy Duke Morgan had fallen on Lyonesse and was wasting town and field. Then Rivalen manned his ships in haste, and took Blanchefleur with him to his far land; but she was with child. He landed below his castle of Kanoël and gave the Queen in ward to his Marshal Rohalt, and after that set off to wage his war.

Текст 6.

1801. - I have just returned from a visit to my landlord - the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect misanthropist's heaven: and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us. A capital fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.

'Mr. Heathcliff?' I said.

A nod was the answer.

'Mr. Lockwood, your new tenant, sir. I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange: I heard yesterday you had had some thoughts - '

Текст 7.

Here the beach was interrupted abruptly by the square motif of the landscape; a great platform of pink granite thrust up uncompromisingly through forest and terrace and sand and lagoon to make a raised jetty four feet high. The top of this was covered with a thin layer of soil and coarse grass and shaded with young palm trees. There was not enough soil for them to grow to any height and when they reached perhaps twenty feet they fell and dried, forming a criss-cross pattern of trunks, very convenient to sit on. The palms that still stood made a green roof, covered on the underside with a quivering tangle of reflections from the lagoon. Ralph hauled himself onto this platform, noted the coolness and shade, shut one eye, and decided that the shadows on his body were really green. He picked his way to the seaward edge of the platform and stood looking down into the water. It was clear to the bottom and bright with the efflorescence of tropical weed and coral. A school of tiny, glittering fish flicked hither and thither. Ralph spoke to himself, sounding the bass strings of delight.

Текст 8.

Под лаской плюшевого пледа
Вчерашний вызываю сон,
Что это было, чья победа,
Кто побеждён.

Всё передумываю снова,
Всем перемучиваюсь вновь,
В том, для чего не знаю слова,
Была ль любовь.

Кто был охотник, кто добыча,
Всё дьявольски наоборот,
Что понял, длительно мурлыча
Сибирский кот.

В том поединке своеволий
Кто в чьей руке был только мяч,
Чьё сердце, Ваше ли, моё ли,
Летело вскачь.

И всё-таки что это было,
Чего так хочется и жаль,
Так и не знаю, победила ль,
Побеждена ль.

Текст 9.

Глумов (показывает портрет Мамаева). Поглядите! Вот с кем нужно мне сойтись прежде всего.

Глумова. Кто это?

Глумов. Наш дальний родственник, мой дядюшка, Нил Федосеич Мамаев.

Глумова. А кто рисовал?

Глумов. Все тот же гусар, племянничек его, Курчаев. Эту картинку надо убрать на всякий случай. (Прячет

ее.) Вся беда в том, что Мамаев не любит родственников. У него человек тридцать племянников; из них он выбирает одного и в пользу его завешание пишет, а другие уж и не показывайся. Надоест любимец, он его прогонит и возьмет другого, и сейчас же завешание переписет. Вот теперь у него в милости этот Курчаев.

Глумова. Вот кабы тебе...

Глумов. Трудно, но попробую. Он даже не подозревает о моем существовании.

Глумова. А хорошо бы сойтись. Во-первых, наследство, потом отличный дом, большое знакомство, связи.

Текст 10.

Жили-были дедушка да бабушка. Была у них внучка Машенька.

Собрались раз подружки в лес - по грибы да по ягоды. Пришли звать с собой и Машеньку.

- Дедушка, бабушка, - говорит Машенька, - отпустите меня в лес с подружками!

Дедушка с бабушкой отвечают:

- Иди, только смотри от подружек не отставай - не то заблудишься.

Пришли девушки в лес, стали собирать грибы да ягоды. Вот Машенька - деревце за деревце, кустик за кустик - и ушла далеко-далеко от подружек.

Стала она аукаться, стала их звать. А подружки не слышат, не отзываются.

Ходила, ходила Машенька по лесу - совсем заблудилась.

Пришла она в самую глушь, в самую чащу. Видит-стоит избушка. Постучала Машенька в дверь - не отвечают. Толкнула она дверь, дверь и открылась.

Вошла Машенька в избушку, села у окна на лавочку.

Села и думает:

„Кто же здесь живёт? Почему никого не видно?..“

УТВЕРЖДАЮ

Ректор НГТУ

Н.В. Пустовой

02.07.2009 г.



Положение

о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов Новосибирского государственного технического университета

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение устанавливает единые требования к организации образовательного процесса на основе балльно-рейтинговой системы оценки достижений студентов (БРС) в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Новосибирский государственный технический университет» (в дальнейшем – НГТУ, университет).

1.2. Настоящее Положение разработано на основе:

- приказа Минобрнауки России от 29.07.2005 № 215 «Об инновационной деятельности высших учебных заведений по переходу на систему зачётных единиц»;
- приказа Минобрнауки России от 11.07.2002 № 2654 «О проведении эксперимента по введению рейтинговой системы оценки успеваемости студентов вузов»;
- методических рекомендаций, утвержденных приказом Минобрнауки России от 11.07.2002 № 2654 «О проведении эксперимента по введению рейтинговой системы оценки успеваемости студентов вузов»;
- «Типового Положения о кафедре НГТУ», обсужденного и принятого ученым советом НГТУ 25 июня 2003 г., (протокол № 7);

- Устава государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Новосибирский государственный технический университет».

1.3. Балльно-рейтинговая система является необходимым элементом реализации образовательного процесса по компетентностно-ориентированным образовательным программам на основе системы зачетных единиц (European Credit Transfer System – ECTS).

1.4. Применение балльно-рейтинговой системы обеспечивает условия для систематической работы студентов в течение семестра, контроля качества результатов их учебной и внеучебной деятельности, направленной на освоение необходимых компетенций.

1.5. Балльно-рейтинговая система позволяет

- повысить качество подготовки, обеспечить объективность оценивания учебных достижений студентов в рамках дисциплины;
- развивать самостоятельность и ответственность будущих специалистов, умение управлять процессом собственного обучения, прогнозировать его результаты;
- учитывать в рейтинге студента результаты его внеучебной деятельности;
- предоставить работодателям расширенную информацию о выпускнике для содействия его трудоустройству.

1.6. Различают следующие основные виды рейтинга студента:

- учебный рейтинг;
- рейтинг по дисциплине;
- внеучебный рейтинг;
- рейтинг по отдельным видам внеучебной деятельности;
- интегральный рейтинг за семестр;
- итоговый интегральный рейтинг, учитывающий результаты всех видов деятельности студента при освоении им основной образовательной программы.

2. Основные принципы балльно-рейтинговой системы

2.1. Учебный рейтинг студента определяется на основе его рейтингов по дисциплинам учебного плана,

$$R = \frac{\sum_{i=1}^n R_i \cdot m_i}{\sum_{i=1}^n m_i}.$$

Здесь R – учебный рейтинг студента, R_i – его рейтинг по i -той дисциплине, m_i – количество зачетных единиц по i -той дисциплине, n – количество дисциплин, изучаемых в семестре.

2.2. Критерии оценки учебных достижений обучающихся для определения рейтинга по дисциплине должны быть в обязательном порядке отражены в рабочей программе и доведены до сведения студентов в начале изучения курса.

2.3. Максимальный рейтинг по отдельным дисциплинам учебного плана, а также отдельным видам внеучебной деятельности студентов составляет 100 баллов.

2.4. Внеучебный рейтинг \bar{R} учитывает баллы, полученные за различные виды внеучебной деятельности студентов (научно-исследовательская, дополнительная учебная, творческая, спортивная, общественная), и рассчитывается как

$$\bar{R} = \frac{1}{5} \frac{\sum_{i=1}^5 \bar{R}_i \cdot \omega_i}{\sum_{i=1}^5 \omega_i},$$

где \bar{R}_1 – рейтинг студента по научно-исследовательской деятельности; \bar{R}_2 – рейтинг студента по дополнительной учебной деятельности; \bar{R}_3 – рейтинг студента по творческой деятельности; \bar{R}_4 – рейтинг студента по спортивной деятельности; \bar{R}_5 – рейтинг студента по общественной деятельности; $\omega_1, \omega_2, \omega_3, \omega_4, \omega_5$ – соответствующие весовые коэффициенты, отражающие влияние внеучебной деятельности на формирование компетенций и личности выпускника

и определяемые ответственным за образовательную программу на основе компетентностной модели специалиста.

2.5. Внеучебный рейтинг является дополнительным и имеет меньший вес по сравнению с учебным. Максимальный внеучебный рейтинг студента может составлять не более 20% максимального значения учебного рейтинга, что учитывается соответствующим коэффициентом в формуле для расчета \bar{R} .

2.6. По результатам оценки деятельности студента в семестре определяется его интегральный рейтинг как сумма баллов учебного и внеучебного рейтингов. Интегральный рейтинг студента может служить основой для принятия решений о его поощрении, назначении стипендии, переводе с контрактной формы обучения на бюджетную форму, продолжении обучения в магистратуре, аспирантуре и прочее.

2.7. Итоговый интегральный рейтинг студента по образовательной программе приводится в Европейском приложении к диплому (Diploma Supplement) и рассчитывается как сумма итоговых учебного и внеучебного рейтингов студента за весь период обучения.

Итоговый учебный рейтинг студента $R^{умог}$ определяется на основе его рейтингов по всем освоенным дисциплинам,

$$R^{умог} = \frac{\sum_{i=1}^N R_i \cdot m_i}{\sum_{i=1}^N m_i},$$

где R_i – рейтинг студента по i -той дисциплине, m_i – количество зачетных единиц по i -той дисциплине, N – количество дисциплин, изученных за весь период обучения.

Итоговый внеучебный рейтинг студента определяется как среднее арифметическое внеучебных рейтингов студента за все семестры обучения.

3. Порядок определения рейтинга студента по дисциплине

3.1. Рейтинг студента по дисциплине является основой для выставления итоговой оценки по дисциплине в «буквенной» форме в соответствии с 15-уровневой шкалой оценок ECTS (таблица 1), а также в традиционной форме (четырёхуровневая шкала либо «зачтено»). Итоговая оценка в двух формах проставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

(В редакции решения ученого совета НГТУ от 24-04-2013 г.)

Таблица 1

Характеристика работы студента	Диапазон баллов рейтинга	Оценка ECTS	Традиционная (4-уровневая) шкала оценки	
«Отлично» - работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	98-100	A+	ОТЛИЧНО	Зачтено
	93-97	A		
	90-92	A-		
«Очень хорошо» - работа хорошая, уровень выполнения отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	87-89	B+	хорошо	
	83-86	B		
	80-82	B-		
«Хорошо» - уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки	77-79	C+	удовлетворительно	
	73-76	C		
	70-72	C-		

Характеристика работы студента	Диапазон баллов рейтинга	Оценка ECTS	Традиционная (4-уровневая) шкала оценки	
«Удовлетворительно» - уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	67-69	D+	удовлетворительно	зачтено
	63-66	D		
	60-62	D-		
«Посредственно» - работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	50-59	E		
«Неудовлетворительно» (с возможностью пересдачи) - теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	25-49	FX	неудовлетворительно	незачтено
«Неудовлетворительно» (без возможности пересдачи) - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	0-24	F		

3.2. Рейтинг студента по дисциплине определяется как сумма баллов за работу в семестре $R_{i\text{тек}}$ (текущая аттестация) и баллов, полученных в результате итоговой аттестации $R_{i\text{итог}}$ (зачет/экзамен),

$$R_i = R_{i\text{тек}} + R_{i\text{итог}}.$$

3.3. Текущая аттестация студента по дисциплине

3.3.1. Для проведения текущей аттестации по дисциплине необходимо предусмотреть возможность оценивания в баллах различных видов учебной деятельности студента в семестре (контрольные работы, участие в семинарах, расчетно-графические работы, индивидуальные задания, защита лабораторных работ, рефераты, коллоквиумы, дополнительные опросы, собеседования и пр.).

3.3.2. Рейтинг студента по дисциплине за семестр рассчитывается как сумма баллов по всем видам его учебной деятельности.

3.3.3. Требования к текущей аттестации формулируются преподавателем в рабочей программе, где описываются формы контроля, минимальное и максимальное количество баллов по каждому виду деятельности, график освоения отдельных тем и разделов дисциплины и пр.

3.3.4. Количество выставяемых баллов может зависеть от полноты и качества выполнения учебных заданий, своевременности сдачи работ.

3.3.5. Для организации текущей оценки учебной деятельности студента дисциплина может разбиваться на отдельные модули. Модуль представляет собой определенный набор логически и тематически связанных дидактических единиц, обеспечивающих формирование целостной группы знаний и умений, а также отдельных компетенций студента.

3.3.6. Для получения допуска к зачету или экзамену студент обязан выполнить все предусмотренные в рабочей программе дисциплины виды работ в семестре и набрать количество баллов не ниже минимально допустимого, установленного преподавателем.

3.3.7. Общее количество баллов за виды учебной деятельности студента, предусмотренные основной программой освоения дисциплины, может

составлять не более **60**, если по дисциплине предусмотрен **экзамен**, либо не более **80** баллов, если по дисциплине предусмотрен **зачет**.

3.3.8. За выполнение учебных заданий сверх предусмотренных основной программой освоения дисциплины (учебно-исследовательская работа, самостоятельное углубленное освоение отдельных тем, участие в предметных олимпиадах различного уровня (призовые места) и пр.) преподаватель может выставлять дополнительные баллы (не более 20 или 40 в зависимости от формы итоговой аттестации по дисциплине), что должно быть отражено в правилах текущей аттестации по курсу.

3.3.9. Если с учетом работ, сверх предусмотренных основной программой освоения курса, студент набрал свыше 90 баллов, итоговая оценка по дисциплине может быть выставлена без проведения итоговой аттестации («автомат»). При этом в ведомость и зачетную книжку студента выставляется оценка «отлично», что соответствует группе уровней «А» шкалы ECTS.

3.4. Итоговая аттестация студента по дисциплине

3.4.1. Итоговая аттестация студента по дисциплине проводится, как правило, в форме экзамена либо зачета, по результатам которых определяется соответствующее количество баллов.

3.4.2. Порядок проведения итоговой аттестации (письменная или устная форма, наличие обязательных для выполнения и дополнительных заданий, их образцы, соответствие проставляемых баллов оценке за итоговую аттестацию по традиционной шкале и пр.) должен быть описан в рабочей программе дисциплины.

3.4.3. Максимальное количество баллов, которое студент может получить на экзамене, равно **40**; максимальное количество баллов, которые можно получить в результате сдачи зачета, равно **20**.

3.4.4. Если по результатам работы в семестре студент не набрал минимально допустимого количества баллов, ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «неудовлетворительно» (F) без права последующей пересдачи. В

этом случае студенту предлагается изучить дисциплину повторно на платной основе.

3.4.5. В случае выставления итоговой оценки по дисциплине «неудовлетворительно» с правом последующей пересдачи (FX) в результате такой пересдачи студент имеет право получить оценку не выше Е («удовлетворительно»).

3.4.6. Если по дисциплине предусмотрен зачет и студент в течение семестра в соответствии с установленными правилами аттестации по дисциплине набирает 80 и более баллов, преподаватель вправе выставить ему итоговую оценку «зачтено» и соответствующую оценку по 15-уровневой шкале ECTS без проведения процедуры итоговой аттестации.

4. Мониторинг качества учебной деятельности студентов

4.1. Мониторинг качества учебной деятельности студентов служит инструментом контроля со стороны деканата и служб управления учебным процессом.

4.2. Мониторинг качества проводится в форме выставления преподавателями оценок за «контрольные недели» (седьмая и тринадцатая недели каждого семестра), а также в форме независимого тестирования.

4.3. Оценки за «контрольные недели» выставляются студентам по каждой дисциплине в период их обучения с первого по четвертый курс по трехбалльной системе: «не справляется» – 0 баллов, «освоено не в полном объеме» – 1 балл, «освоено в полном объеме» – 2 балла.

4.4. Соответствие оценок, выставляемых за «контрольные недели», и баллов, получаемых студентом в ходе текущей аттестации, отражается преподавателем в рабочей программе дисциплины.

4.5. Оценки за «контрольную неделю» выставляются преподавателями в трехдневный срок после ее завершения в единой информационной системе университета.

4.6. Независимое тестирование служит для контроля базовых знаний студентов и проводится центром тестирования НГТУ в течение года после завершения изучения соответствующих дисциплин.

4.7. Порядок проведения независимого тестирования регламентируется Положением об организации тестирования студентов НГТУ.

5. Порядок определения внеучебного рейтинга студента

5.1. Внеучебный рейтинг студента определяется на основании информации о его внеучебной деятельности в текущем семестре, которая вносится студентом в соответствующий раздел модуля «Личный кабинет студента» единой информационной системы университета до 16-й учебной недели включительно.

5.2. До окончания сессии введенная студентом информация проверяется и утверждается

- научным руководителем или представителем кафедры – о научно-исследовательской деятельности студента;
- тьютором – о дополнительной учебной деятельности студента на основании предоставленных им подтверждающих документов (сертификат, удостоверение и пр.);
- заместителем декана по воспитательной работе – о творческой, спортивной и общественной деятельности на основании предоставленных студентом документов (грамоты, дипломы и пр.).

5.3. Определение рейтинга по научно-исследовательской деятельности

5.3.1. Рейтинг студента по научно-исследовательской деятельности \bar{R}_1 определяется научным руководителем или представителем выпускающей кафедры.

5.3.2. Рейтинг по данному виду деятельности (не более 100 баллов) может отражать следующие показатели:

- участие в научно-исследовательских конкурсах;
- участие в научно-исследовательских конференциях, семинарах, форумах;
- наличие научных публикаций;

- наличие грантов или именных стипендий за научную деятельность.

5.3.3. При определении рейтинга учитываются уровень олимпиад, конференций, конкурсов, в которых студент принимал участие; результативность участия; вклад студента в подготовку научных статей, тезисов докладов и пр.

5.4. Определение рейтинга по дополнительной учебной деятельности

5.4.1. Дополнительная учебная деятельность включает в себя освоение студентом курсов, не предусмотренных базовым учебным планом по образовательной программе (второе высшее образование, получаемое параллельно с основным, курсы английского языка, курсы программирования 1С и т.п.).

5.4.2. Вклад дополнительной учебной деятельности в формирование компетенций и рейтинг студента \bar{R}_2 в семестре определяются тьютором на основании документов, подтверждающих достижения студента в заявленной предметной области (сертификат, удостоверение и пр.).

5.5. Определение рейтинга по творческой деятельности

5.5.1. Творческая деятельность студентов характеризуется следующими показателями:

- участие в творческих конкурсах различного уровня;
- публичные выступления (участие в концертах, выставках и пр.);
- участие в работе творческих коллективов.

5.5.2. Рейтинг студента \bar{R}_3 по творческой деятельности в семестре рассчитывается на основании утвержденных данных автоматически, порядок расчета приведен в Приложении А.

5.6. Определение рейтинга по спортивной деятельности

5.6.1. Спортивная деятельность студентов описывается следующими показателями:

- участие в работе спортивных секций;
- участие в соревнованиях различного уровня;
- участие в спортивно-массовых мероприятиях;

- получение спортивного разряда.

5.6.2. Рейтинг студента \bar{R}_4 по спортивной деятельности в семестре рассчитывается на основе утвержденных данных автоматически, порядок расчета приведен в Приложении Б.

5.7. Определение рейтинга по общественной деятельности

5.7.1. Общественная деятельность студентов характеризуется такими показателями, как

- работа в общественных организациях;
- участие в общественных мероприятиях (конкурсах, конференциях, форумах, круглых столах, семинарах и т.п.);
- участие в общественных акциях.

5.7.2. Рейтинг студента \bar{R}_5 по общественной деятельности в семестре рассчитывается на основе утвержденных данных автоматически, порядок расчета приведен в Приложении В.

Проректор по учебной работе НГТУ



А.А. Батаев

Порядок расчета рейтинга студентов по творческой деятельности

Творческая деятельность студентов может быть описана следующими показателями:

- участие в работе творческих коллективов,
- участие в творческих конкурсах,
- публичные выступления (участие в концертах, выставках и пр.).

Если студент принимает участие в работе какого-либо творческого коллектива, или принимает участие в творческих конкурсах и публичных выступлениях, не являясь участником творческого коллектива, значение показателя «Участие в работе творческих коллективов» приравнивается к 100 баллам.

В показателе «Участие в творческих конкурсах» учитывается ранг проводимого мероприятия и степень диплома, полученного по результатам конкурса. Если студент за текущий период участвовал в нескольких мероприятиях, то для расчета рейтинга по творческой деятельности учитывается только лучший результат.

За участие в творческом конкурсе без присуждения призового места назначается 70 баллов. За участие в творческом конкурсе с получением диплома 3 степени – 90 баллов. За участие в творческом конкурсе с получением диплома 2 степени – 95 баллов. За участие в творческом конкурсе с получением диплома 1 степени – 100 баллов. Для расчета рейтинга полученные баллы умножаются на значение веса, учитывающего ранг соответствующего мероприятия (таблица А.1).

Таблица А.1 – Соответствие веса внеучебных достижений студента рангу мероприятия

Ранг мероприятия	Значение веса
Внутривузовский	0,2
Городской (районный)	0,3
Областной	0,45

Региональный	0,675
Всероссийский (и выше)	1

Множество значений показателя «Участие в творческих конкурсах» и веса мероприятий сформированы на основании обобщенного мнения экспертов, согласно которому балл студента, получившего диплом 1 степени по итогам мероприятия меньшего ранга (таблица А.1), должен быть ниже, чем балл студента, участвовавшего в мероприятии более высокого ранга.

За участие в концертах, выставках и прочих публичных выступлениях студенту назначается 100 баллов. При этом значение показателя «Публичные выступления» рассчитывается в результате умножения 100 на вес мероприятия, в котором участвовал студент (таблица А.1).

Рейтинг студента по творческой деятельности ($ТД$) рассчитывается как

$$\bar{R}_3 = w_1^{ТД} X_1^{ТД} + w_2^{ТД} X_2^{ТД} + w_3^{ТД} X_3^{ТД} ,$$

где $X_1^{ТД}$ – значение показателя «Участие в творческих конкурсах»,

$X_2^{ТД}$ – значение показателя «Публичные выступления»,

$X_3^{ТД}$ – значение показателя «Участие в работе творческих коллективов»,

$w_1^{ТД}$, $w_2^{ТД}$, $w_3^{ТД}$ – веса, характеризующие вклад показателей $X_1^{ТД}$, $X_2^{ТД}$, $X_3^{ТД}$, соответственно, в значение рейтинга \bar{R}_3 .

$$w_1^{ТД} = 0,8, w_2^{ТД} = 0,1, w_3^{ТД} = 0,1.$$

Для определения весов $w_1^{ТД}$, $w_2^{ТД}$, $w_3^{ТД}$ на основании экспертных оценок показатели $X_1^{ТД}$, $X_2^{ТД}$, $X_3^{ТД}$ проранжированы по убыванию приоритетности:

1. «Участие в творческих конкурсах»;
2. «Публичные выступления»;
3. «Участие в работе творческих коллективов».

Значения весовых коэффициентов определены на основе статистического анализа данных анкетирования студентов 3, 4, 5 курсов 11 факультетов НГТУ. Объем выборки составил 413 респондентов.

Порядок расчета рейтинга студентов по спортивной деятельности

Спортивная деятельность студентов может быть охарактеризована следующими показателями:

- участие в работе спортивных секций;
- участие в спортивных соревнованиях;
- получение спортивного разряда.

Если студент занимается в какой-либо спортивной секции или участвует в спортивных соревнованиях, значение показателя «Участие в работе спортивных секций» приравнивается к 100 баллам.

В показателе «Участие в спортивных соревнованиях» учитывается ранг проводимого соревнования и призовое место, занятое студентом в соревновании. Если студент за текущий период участвовал в нескольких соревнованиях, то для расчета рейтинга по спортивной деятельности учитывается только лучший результат.

За участие в спортивном соревновании без присуждения призового места назначается 70 баллов. За участие в соревновании с присуждением 3 места – 90 баллов. За участие в соревновании с присуждением 2 места – 95 баллов. За участие в соревновании с присуждением 1 места – 100 баллов. Для расчета рейтинга полученные баллы умножаются на значение веса, учитывающего ранг соответствующего соревнования (таблица А.1).

Множество значений показателя «Участие в спортивных соревнованиях» и веса мероприятий сформированы на основании обобщенного мнения экспертов, согласно которому балл студента, занявшего 1 место по итогам соревнования меньшего ранга (таблица А.1), должен быть ниже, чем балл студента, участвовавшего в соревновании более высокого ранга.

Значение показателя «Получение спортивного разряда» рассчитывается в случае, если студент выполнил соответствующий норматив в текущем семестре. Значения данного показателя представлены в таблице Б.1.

Таблица Б.1 – Значения показателя «Получение спортивного разряда»

Название спортивного разряда	Значение показателя «Получение спортивного разряда»
Третий взрослый разряд	15
Второй взрослый разряд	30
Первый взрослый разряд	45
Кандидат в мастера спорта	60
Мастер спорта РФ	75
Мастер спорта международного класса	100

Рейтинг студента по спортивной деятельности (CD) рассчитывается как

$$\bar{R}_4 = w_1^{CD} X_1^{CD} + w_2^{CD} X_2^{CD} + w_3^{CD} X_3^{CD},$$

где X_1^{CD} – значение показателя «Участие в работе спортивных секций»,

X_2^{CD} – значение показателя «Участие в спортивных соревнованиях»,

X_3^{CD} – значение показателя «Получение спортивного разряда»,

$w_1^{CD}, w_2^{CD}, w_3^{CD}$ – веса, характеризующие вклад показателей

$X_1^{CD}, X_2^{CD}, X_3^{CD}$ соответственно, в значение рейтинга \bar{R}_4 ,

$$w_1^{CD} = 0,1, \quad w_2^{CD} = 0,4, \quad w_3^{CD} = 0,5.$$

Для определения весов $w_1^{CD}, w_2^{CD}, w_3^{CD}$ на основании экспертных оценок показатели $X_1^{CD}, X_2^{CD}, X_3^{CD}$ проранжированы по убыванию приоритетности:

4. «Получение спортивного разряда» и «Участие в спортивных соревнованиях» (показатели имеют одинаковый приоритет);
5. «Участие в работе спортивных секций».

Значения весовых коэффициентов определены на основе статистического анализа данных анкетирования студентов 3, 4, 5 курсов 11 факультетов НГТУ. Объем выборки составил 413 респондентов.

Порядок расчета рейтинга студентов по общественной деятельности

Общественная деятельность студентов может быть отражена такими показателями, как

- работа в общественных организациях;
- участие в общественных мероприятиях (конкурсах, конференциях, форумах, круглых столах, семинарах и т.п.);
- участие в общественных акциях.

Если студент принимает участие в работе какой-либо общественной организации, значение показателя «Работа в общественных организациях» равно 100 баллам, иначе равно 0. Для расчета рейтинга значение показателя умножается на вес, учитывающий уровень организации в соответствии с таблицей А.1.

В показателе «Участие в общественных мероприятиях» учитывается уровень проводимого мероприятия и степень полученного по его итогам диплома. Если студент за текущий период участвовал в нескольких мероприятиях, то для расчета рейтинга по общественной деятельности учитывается только лучший результат.

За участие в мероприятии без присуждения призового места назначается 70 баллов. За участие в мероприятии с получением диплома 3 степени – 90 баллов. За участие в мероприятии с получением диплома 2 степени – 95 баллов. За участие в мероприятии с получением диплома 1 степени – 100 баллов. Для расчета рейтинга полученные баллы умножаются на значение веса, учитывающего уровень соответствующего мероприятия (таблица А.1).

Множество значений показателя «Участие в общественных мероприятиях» и веса мероприятий сформированы на основании обобщенного мнения экспертов, согласно которому балл студента, получившего диплом 1 степени по итогам мероприятия меньшего ранга (таблица А.1), должен быть ниже, чем балл студента, участвовавшего в мероприятии более высокого ранга.

Если студент принимал участие в какой-либо общественной акции, значение показателя «Участие в общественных акциях» равно 100 баллам, иначе равно 0.

Рейтинг студента по общественной деятельности (*ОД*) рассчитывается как

$$\bar{R}_5 = w_1^{OD} X_1^{OD} + w_2^{OD} X_2^{OD} + w_3^{OD} X_3^{OD},$$

где X_1^{OD} – значение показателя «Работа в общественных организациях»,

X_2^{OD} – значение показателя «Участие в общественных мероприятиях»,

X_3^{OD} – значение показателя «Участие в общественных акциях»,

$w_1^{OD}, w_2^{OD}, w_3^{OD}$ – веса, характеризующие вклад показателей $X_1^{OD}, X_2^{OD}, X_3^{OD}$,

соответственно, в значение рейтинга \bar{R}_5 .

$$w_1^{OD} = 0,2, \quad w_2^{OD} = 0,7, \quad w_3^{OD} = 0,1.$$

Для определения весов $w_1^{OD}, w_2^{OD}, w_3^{OD}$ на основании экспертных оценок показатели $X_1^{OD}, X_2^{OD}, X_3^{OD}$ проранжированы по убыванию приоритетности:

1. «Участие в общественных мероприятиях»;
2. «Работа в общественных организациях»;
3. «Участие в общественных акциях».

Значения весовых коэффициентов определены на основе статистического анализа данных анкетирования студентов 3, 4, 5 курсов 11 факультетов НГТУ. Объем выборки составил 413 респондентов.

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Художественный перевод», 6 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам курса: «Художественный образ как отличительная черта перевода произведений художественной литературы. Эквивалентность и адекватность в художественном переводе», «Особенности и способы перевода художественных произведений (художественный образ; индивидуальный стиль автора; лексические и грамматические трансформации в художественном переводе)», «Перевод поэзии: художественный образ, метрика стиха, рифма», «Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль, образность, метафоричность, индивидуализация персонажей, эмоционально-экспрессивные средства», «Перевод драмы: особенности сценической речи; выразительность имен персонажей; длина реплики и темп речи; культурные и исторические детали; национальный колорит», «Перевод фольклорных произведений: перевод мнемонических формул: отображение пространства и времени; имена мифических персонажей; символы сакрального»

Контрольная работа включает 10 заданий в виде теста. Выполняется письменно.

2. Критерии оценки

Каждое задание оценивается 1 баллом.

- **пороговый** уровень при выполнении контрольной работы составляет **6** баллов
- **базовый** уровень при выполнении контрольной работы составляет **7-8** баллов
- **продвинутый** уровень при выполнении контрольной работы составляет **9-10** баллов.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Карта начисления баллов

Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
		мин	макс.
Практические занятия: Изучение тем занятий, организация своей учебной	письменн о /устно	26	54

деятельности, активное участие в поиске решений проблемных задач перевода, участие в совместной работе, выполнение индивидуальных заданий.			
Контрольная работа Выполнение теста по изученным темам.	Письменно/аудит.	6	10
Расчетно-графическое задание: Подготовка и защита письменных ответов на теоретические вопросы с иллюстрацией переводами фрагментов художественных произведений различных жанров	Письменная/устная аудит./вне аудитор. работа	9	16
ИТОГО:		41	80

4. Пример варианта контрольной работы

Комплект заданий для контрольной работы

Тема Художественный образ как отличительная черта перевода произведений художественной литературы. Эквивалентность и адекватность в художественном переводе.

Вариант 1

Задание 1. Художественный перевод это:

- А. устный перевод звучащей художественной прозы и поэзии
- Б. буквальный перевод художественного произведения с соблюдением порядка слов в предложении и пунктуации
- В. письменный перевод художественного текста с передачей художественного образа и индивидуального стиля автора

Задание 2. Что не относится к области художественного перевода?

- А. перевод мемуаров
- Б. перевод песен
- В. перевод контрактов

Задание 3. Адекватность перевода – это категория, связанная с

- А. условиями протекания перевода
- Б. индивидуальным стилем автора исходного текста
- В. формой перевода

Вариант 2

Задание 1. Основной целью художественного перевода является:

- А. наиболее точная передача текста оригинала на переводящем языке
- Б. достижение эмоционального воздействия на читателя, адекватного воздействию оригинала
- В. поиск эквивалентов реалиям исходного языка в переводящем языке

Задание 2. Как правило, текст художественного произведения отличает обилие:

- А. выразительных средств
- Б. терминологии
- В. простых предложений

Задание 3. Эквивалентность перевода – это категория, связанная с

- А. соответствием результата перевода определенным параметрам исходного текста
- Б. условиями протекания перевода
- В. переводом поэтических произведений

Тема Особенности и способы перевода художественных произведений (художественный образ; индивидуальный стиль автора; лексические и грамматические трансформации в художественном переводе)

Вариант 1

Задание 4. Индивидуальный стиль автора определяется:

- А. лексико-семантическими характеристиками текста
- Б. синтаксическими особенностями организации текста
- В. совокупностью выразительных средств, используемых автором в тексте

Задание 5. Прием «генерализации» это:

- А. замена видового понятия в переводе родовым
- Б. замена понятия исходного текста на противоположное в переводе
- В. замена родового понятия в переводе видовым

Вариант 2

Задание 4. Индивидуальный стиль автора художественного произведения это:

- А. жизненное кредо, выраженное в тексте
- Б. философский взгляд на устройство мира
- В. совокупность формальных и содержательных лингвистических средств, присущих этому автору

Задание 5. Прием «генерализации» это:

- А. замена видового понятия в переводе родовым
- Б. замена понятия исходного текста на противоположное в переводе
- В. замена родового понятия в переводе видовым

Тема Перевод поэзии: художественный образ, метрика стиха, рифма

Вариант 1

Задание 6. Индивидуальный стиль автора художественного произведения это

- А. жизненное кредо, выраженное в тексте
- Б. философский взгляд на устройство мира
- В. совокупность формальных и содержательных лингвистических средств, присущих этому автору

Задание 7. Верлибр – это

- А. философская проза
- Б. пятистрочная строфа
- В. нерифмованный стих

Вариант 2

Задание 6. Индивидуальный стиль автора определяется:

- А. лексико-семантическими характеристиками текста
 - Б. синтаксическими особенностями организации текста
 - В. совокупностью выразительных средств, используемых автором в тексте
- Индивидуальный стиль автора художественного произведения это

- А. жизненное кредо, выраженное в тексте
- Б. философский взгляд на устройство мира
- В. совокупность формальных и содержательных лингвистических средств, присущих этому автору

Задание 7. Гномическая поэзия отличается

- А. афористичностью
- Б. большим размером
- В. фиксированным набором строк

Тема Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль, образность, метафоричность, индивидуализация персонажей, эмоционально-экспрессивные средства.

Вариант 1

Задание 8. Прием выразительности речи, заключающийся в употреблении слова или выражения в переносном значении на основе сравнения или сходства, это

- А. метонимия
- Б. метафора
- В. эпитет

Вариант 2

Задание 8. Прием выразительности речи, заключающийся в устойчивом, лексически неделимом сочетании слов, свойственных только этому языку, выполняющем функцию отдельной словарной единицы, это

- А. фразеологизм
- Б. метафора
- В. метонимия

Тема Перевод драмы: особенности сценической речи; выразительность имен персонажей; длина реплики и темп речи; культурные и исторические детали; национальный колорит.

Вариант 1

Задание 9. Прием, заключающийся в передаче безэквивалентной лексики исходного языка при помощи замены её составных частей их прямыми лексическими соответствиями в переводящем языке, называется:

- А. транслитерация
- Б. экспликация
- В. калькирование

Вариант 2

Задание 9. Прием, заключающийся в передаче безэквивалентной лексики исходного языка на переводящий на уровне графем, называется:

- А. транслитерация
- Б. экспликация
- В. калькирование

Тема Перевод фольклорных произведений: перевод мнемонических формул: отображение пространства и времени; имена мифических персонажей; символы сакрального

Вариант 1

Задание 10. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством:

- А. компенсация
- Б. генерализация
- В. калькирование

Вариант 2

Задание 10. Прием, используемый для сохранения исходной лексико-грамматической формы в условиях информационной недостаточности аналогичных форм в языке перевода, называется:

- А. антонимический перевод
- Б. добавление смысловых компонентов
- В. полный перевод

Паспорт расчетно-графического задания (работы)

по дисциплине «Художественный перевод», 6 семестр

1. Методика оценки

В рамках расчетно-графического задания по дисциплине студенты должны, изучив теоретический материал, письменно ответить на вопросы задания и проиллюстрировать ответы самостоятельно подобранными примерами из текстов художественных произведений.

Оцениваемые позиции:

- полнота ответа
- соответствие приводимого в качестве примера текста рассматриваемому вопросу
- уверенность в ответах на вопросы в процессе защиты РГЗ

2. Критерии оценки

- Работа считается **не выполненной**, если выполнены не все части РГЗ, отсутствуют примеры из художественных текстов, при защите студент не может самостоятельно ответить на вопросы, оценка составляет **0-8 баллов**.
- Работа считается выполненной **на пороговом** уровне, если части РГЗ выполнены формально: текст ответов скопирован без реферативного изложения из интернет-ресурсов, однако представленные в качестве иллюстрации художественные тексты, в целом, соответствуют вопросу РГЗ, достаточно уверенно отвечает при защите, оценка составляет **8-10 баллов**.
- Работа считается выполненной **на базовом** уровне, если части РГЗ выполнены в полном объеме, ответы достаточно полно освещают вопросы РГЗ, художественные тексты соответствуют иллюстрируемому вопросу, студент уверенно отвечает на защите, оценка составляет **11-13 баллов**.
- Работа считается выполненной **на продвинутом** уровне, если части РГЗ выполнены в полном объеме, ответы полностью освещают вопросы РГЗ, художественные тексты соответствуют иллюстрируемому вопросу, студент уверенно отвечает на защите, оценка составляет **14-16 баллов**.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за РГЗ(Р) учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Карта начисления баллов

Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
		мин	макс.
Практические занятия: Изучение тем занятий, организация своей учебной деятельности, активное участие в поиске решений проблемных задач перевода, участие в совместной работе, выполнение индивидуальных заданий.	письменно /устно	27	54
Контрольная работа Выполнение теста по изученным темам.	Письменно /аудит.	6	10

Расчетно-графическое задание: Подготовка и защита письменных ответов на теоретические вопросы с иллюстрацией переводами фрагментов художественных произведений различных жанров	Письменная/устная аудит./вне аудит. работа	9	16
ИТОГО:		42	80
Зачет		10	20
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		52	100

4. Примерный перечень тем РГЗ(Р)

Комплект заданий для выполнения расчетно-графической работы

Письменно ответьте на вопросы следующих заданий и проиллюстрируйте ответы примерами (минимум 50 слов для ответа на каждый вопрос и не более 100 слов для примера):

Задание 1. Чем отличается художественный перевод от других видов специального перевода, например, научно-технического или общественно-публицистического?

Задание 2. Что такое художественный образ и какие проблемы приходится решать переводчику для достижения эквивалентности при передаче художественного образа в переводе?

Задание 3. Какие имеются различия между русским и английским языками в средствах выражения экспрессивной функции?

Задание 4. Что понимается под термином «реалия» и в чем заключается основная трудность при переводе реалий?

Задание 5. Какой смысл вкладывается в понятие «единица перевода» и какие бывают минимальные и максимальные единицы?

Задание 6. Какие приемы использует переводчик для перевода безэквивалентной лексики?

Задание 7. Какие приемы использует переводчик для перевода имен собственных?